

Contents

Note from the translator on texts and citations — 1

I Introduction — 4

- 1 Seeking pathways of translation — 4
- 2 Life and translation — 7
- 3 Signposts to the pathways — 13

II Lectures on Style: Rhetoric, Hermeneutics, and Issues of Translation — 24

- 1 The significance of the young Schleiermacher's lectures *On Style* — 24
- 2 Genesis, general shape, and distinctive qualities — 25
- 3 Scientific contextualizations of the lectures *On Style*: hermeneutics, dialectics, dogmatics, and rhetoric — 30
- 4 Style and communication: Analysis of the lectures from Schlobitten — 35
- 5 Obstacles to communication: vagueness, ambiguity, and incomprehensibility — 42
- 6 *Elocutio* and *translatio* – an attempt to summarize and contextualize — 61
- 7 The further pathways of Schleiermacher's reflection: Rhetoric and style in the hermeneutic perspective — 65

III Schleiermacher's and Schlegel's Contributions to the Theory of Translation — 75

- 1 Assumptions and preliminary remarks — 75
- 2 Schlegel's influence — 76
- 3 Rediscovering translation: Schlegel, *Athenaeum*, and the framework of ideas — 79
- 4 The "German Plato" project — 89

IV The Dead Letter and Living Spirit of Mediation — 100

- 1 Introduction: Schleiermacher's "ingenious" *Jugendwerk* — 100
- 2 *Apology*: mediation and transfer — 105
- 3 On the essence of religion: spirit and letter — 119
- 4 The transmission of insight and the problem of understanding — 130
- 5 The social element — 134
- 6 On religions and the dynamics of the Christian faith — 137
- 7 Concluding thoughts: how to express the inexpressible? — 143

V Modelling Translation Criticism: Schlegel and Schleiermacher — 153

- 1 Preliminary historical remarks on translation criticism — **153**
- 2 The poet of prose in translation: Friedrich Schlegel on Tieck's Cervantes — **158**
- 3 Schiller's "astonishing" Macbeth — **165**
- 4 Schleiermacher's analysis — **172**
- 5 Academic criticism of translation and hermeneutics — **177**

VI Philology and the Question of "the Original": Schleiermacher Translates Plato — 180

- 1 The problem of the original – an introduction — **180**
- 2 Enlightenment, Romanticism, and the rediscovery of the original — **186**
- 3 Schleiermacher's Dialogues of Plato — **190**
- 4 Schleiermacher's *Phaedrus* – selected aspects of the translator's strategy — **200**

VII Conclusion: Translation and Dialectics — 213

- 1 Rhetoric, hermeneutics, dialectics, and translation — **213**
- 2 Schleiermacher's dialectics in general — **214**
- 3 Lecture on translation at the Prussian Academy of Sciences — **217**
- 4 Translation in the domain of difference — **221**
- 5 Communication, understanding, and translation — **226**
- 6 Dialectics and the problem of translation — **236**

VIII Summary — 239

Bibliography — 242

- 1 Primary Sources — **242**
- 2 Secondary Sources — **248**

Index — 268